

гаемому (использование клишированных конструкций, например, *You're damn right I blacklisted him* 'Ты **чертовски** прав, я его занес в черный список' или 'Так что **халява** кончается').

Таким образом, данное исследование показало, что в контексте современных реалий высокая степень эмоциональности текстов СМИ с точки зрения воздействия на аудиторию заставляет авторов пренебрегать принципами использования литературной лексики. Данный эффект достигается за счет использования различных классов разговорной лексики, которая, принимая во внимание специфику современных СМИ, в итоге приводит к неадекватному пониманию информации читателем.

The paper presents the comparative analysis results of colloquial lexicon in the media genre "Letters to the editor" in the British and Belarusian press. The most commonly used (vernacular, literary-colloquial words) and less common (vulgarisms, familiar words) spoken units are specified. The reasons for using colloquial lexis in the British and Belarusian press in English and Russian have been established.

Н. В. Хомич (Минск, Лингвогуманитарный колледж)

ВЗАИМОСВЯЗЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цель данной работы – проанализировать интернационализмы в английском и русском языках. Для этого были определены понятия *интернационализм*, *псевдоинтернационализм* (ложные друзья переводчика), количественное соотношение интернационализмов к общему объему слов в Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, также обозначена их роль при переводе с английского языка на русский и наоборот и составлен список интернационализмов на основании данного словаря. В работе приводится достаточное количество примеров интернационализмов обоих рассматриваемых языков, прилагаются статистические данные пропорции интернационализмов, приходящихся на одну букву английского алфавита. Автор указывает на определенную закономерность при переводе группы слов на русский язык, заканчивающихся на *-tion*, *-sion* в английском языке.

На сегодняшний день данная тема является актуальной, так как английский язык стал международным языком общения и во всех странах уделяется много внимания его овладению. Объем интернационализмов заметно увеличивается в связи с процессами глобализации и международного взаимодействия. Активный и пассивный лексиконы современного человека включают значительное число интернационализмов, благодаря чему мы можем лучше понимать друг друга. Интернационализмы облегчают понимание и изучение иностранного языка, а также помогают нам в процессе перевода; их можно встретить, практически во всех областях: в названиях большинства наук, технических устройств (*микроскоп, телефон, спутник, Интернет*), общественных институтов (*полиция, республика, академия*), в спортивной сфере (само слово *спорт*) и т.д. Интернационализмы способствуют лучшему взаимодействию языков и культур, раскрывают общее лексическое поле для представителей разных языковых семей и способствуют межкультурной коммуникации.

Интернационализм – слово, совпадающее по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках) с полно или частично совпадающим смыслом. Очевидно, что они появились в результате заимствования этих слов одним языком из другого, либо путем заимствования их обоими языками из какого-то третьего.

Считается, что интернациональная лексика удовлетворяет следующим критериям:

1. Интернационализмы распространены обычно не менее чем в трех языках разных языковых групп.

2. Слова полностью или частично сходны в плане выражения (фонетическая и графическая стороны).

3. Слова совпадают в этих языках в плане содержания (в одном или нескольких значениях).

Как правило, перевод таких слов не вызывает затруднений, наоборот, они часто выполняют в тексте роль своего рода подсказок, с их помощью легче понять смысл целого, даже если не все слова в тексте знакомы. Проблема возникает в тех случаях, когда у интернациональных слов есть чисто русские синонимы, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от характера текста и его адресата.

Интернационализмы редко бывают стопроцентными, так как в ряде языков для них часто создаются не заимствования, а кальки (в лексикологии калька – особый тип заимствования иноязычных слов).

Интернационализмы имеются в литературе по различным отраслям науки, например: в физике – *атом, протон, фокус, космос*; в математике – *плюс, интеграл*; в радиотехнике – *радио, диод, триод* и т.д.

Много международных слов в химии, медицине. Сами названия наук также являются международными словами: физика, математика, геометрия, медицина и т.д.

Одним из первых, кто обратил внимание на наличие похожих лексических единиц, был Антуан Мейе (французский ученый, один из выдающихся лингвистов XX в.). В своих исследованиях он затрагивал вопрос об исторических слоях таких слов (интернационализмов). С появлением в начале XX в. работ другого исследователя (Э. Рихтера) в лингвистике распространилось мнение, что международные слова – это исключительно слова греко-латинского происхождения, которые встречаются только в европейских языках. Действительно, традиционно источниками интернациональной лексики считались греческий и латинский языки, что объясняется огромным влиянием, оказанным античной культурой на развитие мировой культуры. Этим и объясняется наличие большого числа не только интернациональных лексических единиц, но и элементов, имеющих греческое или латинское происхождение. К ним относятся такие аффиксы, как: *анти-, пре-, ультра-, экстра-, -изм, -ист* и др.

Особенно живо и интересно влияние французских слов на лексику английского языка. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, живым.

Основная масса латинских интернационализмов связана с введением христианства в 597 г. Таким образом, латинский язык оказал значительное влияние на обогащение английского языка новыми словами.

В настоящее время наблюдается образование особого пласта интернациональной лексики английского происхождения, объясняемое престижностью английского языка и его глобальным статусом в мире.

Основную массу интернациональных элементов английского происхождения составляют корневые морфемы, проникающие в мировые языки и обладающие способностью комбинироваться с национальными аффиксами. Среди часто встречающихся – слова: *bank, business, consult, design, disk, drive, hit, man, market, media, net, style, test* и др.

В своей работе я рассмотрела интернационализмы и особенности их употребления на примере английского и русского языков.

Для написания данной исследовательской работы был использован Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, изучена литература, обработана и систематизирована полученная информация.

Oxford Advanced Learner's Dictionary – один из старейших словарей. Первое издание увидело свет в 1948 году. Словарная база насчитывает более 180 тыс. слов, фраз и выражений. Значительная часть статей снабжена озвучкой. В принципе это не такая уж и редкость, узнать произношение слов можно во многих словарях. Однако Oxford Advanced Learner's Dictionary интересен тем, что предлагает сразу два варианта произношения – «классический» британский и северо-американский.

Мною были составлены списки интернационализмов на основании данного словаря и подсчитано их количественное соотношение.

В ходе исследования были использованы методы сопоставительного анализа и сплошной выборки, систематизации и обобщения научной литературы.

В результате выяснилось, что на одну букву английского алфавита приблизительно приходится по 1,5–2 % интернационализмов. На основании процентного соотношения первых пяти букв английского алфавита, мы можем сделать приблизительное вычисление интернационализмов на целый словарь. Итого получается около 30 % интернационализмов в английском языке.

При составлении списков интернационализмов мною была замечена следующая закономерность. В английском языке слова с окончаниями *-tion* и *-sion* можно легко перевести на русский язык, всего лишь заменив их окончания на *-ция* и *-сия*: *профессия, нация, сессия* и т.д.

Примеры:

революция – revolution; *информация* – information; *локация* – location; *модернизация* – modernization; *провокация* – provocation; *сессия* – session; *профессия* – profession; *комиссия* – commission; *депрессия* – depression; *трансмиссия* – transmission.

Таких слов насчитывается несколько десятков тысяч и число их постоянно растет. Зная данную хитрость перевода с английского языка на русский и наоборот, каждый сможет легко выполнить его, даже не владея смыслом данных слов.

Так интернациональные слова, становясь привычными и общеупотребительными, обрастают новыми, часто уже не интернациональными, значениями, а иногда (как случилось со словом *фамилия* в русском языке) утрачивают интернациональные значения. Образуется слой «псевдоинтернационализмов» – ложных друзей переводчика.

Псевдоинтернациональные слова – лексические единицы в разных языках, близкие по форме, но отличающиеся по значению. В конце 60-х годов был издан даже специальный словарь таких «ложных друзей». Псевдоинтернациональные слова также возникли в результате заимствования, но при этом иногда они перенимались не во всех значениях, а лишь в одном, либо два языка заимствовали из какого-то третьего одно и то же слово, но в разных значениях, либо, наконец, в процессе развития слово претерпевало коренное переосмысление.

Возможны различные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов:

1. Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его нескольких значений:

champion – не только ‘чемпион’, но и ‘победитель’, ‘защитник’, ‘сторонник’, ‘борец’;

record – не только ‘рекорд’ (высшее достижение), но и ‘протокол’, ‘запись’, ‘регистрация’, ‘пластинка’ и др;

popular – не только ‘популярный’, но и ‘народный’, ‘доступный’, ‘распространенный’;

sympathy – не только ‘симпатия’, но и ‘сочувствие’;

meeting – не только ‘митинг’, но и ‘встреча’, ‘собрание’ и др.

2. Русские и английские слова, сходные по форме, не совпадают ни в одном значении:

complexion – не ‘комплексия’, а ‘цвет лица’;

magazine – не ‘магазин’, а ‘журнал’;

decade – не ‘декада’ (десять дней), а ‘десятилетие’;

fabric – не ‘фабрика’, а ‘ткань’;

replica – не ‘реплика’, а ‘копия’;

compositor – не ‘композитор’, а ‘наборщик’;

balloon – не ‘баллон’, а ‘воздушный шар’.

3. Русские и английские слова, сходные по форме, близки по значению, но отличаются по стилистическим коннотациям:

английские слова *ambition*, *career* – в оценочном отношении нейтральны, а их русские соответствия – ‘амбиция’, ‘карьера’ – содержат негативную оценку.

С первого взгляда может показаться, что ложные друзья переводчика способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия, и поэтому допускающих ложные

отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушения лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке.

«Ложные друзья» – это небольшая группа слов русского и английского языков, схожих по причине похожести написания или произношения, но значение которых различается в обоих языках. При переводе могут возникнуть неточности, неверная стилистическая окраска или употребление слов и выражений. Уже по названию понятно, что эта группа слов готовит ловушку для неопытного переводчика. Эти слова лишь по форме напоминают русские, но переводиться они должны совершенно по-другому, иначе грубая ошибка неминуема. Вот некоторые из них (первый вариант перевода ложный):

accuracy ‘~~аккуратность~~’ – ‘точность’; *brilliant* – ‘~~бриллиант~~’ ‘блестящий, сверкающий’; *data* ‘~~дата~~’ – ‘данные, сведения’.

В работе были рассмотрены интернационализмы и их особенности на примере двух языков (английского и русского), также словам-интернационализмам были противопоставлены так называемые ложные друзья переводчика или псевдоинтернационализмы.

Была исследована часть словаря «Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English» на предмет схожих с русским языком слов. Результаты исследования оформлены в виде таблицы интернационализмов с переводом на русский язык и толкованием, взятым из вышеупомянутого словаря. На мой взгляд, пропорция интернационализмов в английском языке, схожих по значению с аналогами в русском языке, указывает на существование некой общности между ними или на наличие праязыка.

На основании этих исследований можно составить небольшой справочник наиболее употребительных в речи слов-интернационализмов, что окажет значительную помощь в изучении английского языка, а также в процессе перевода на русский язык и наоборот. Туда же можно включить закономерность перевода одной группы слов с английского на русский и наоборот, которая была описана выше. Это позволит любому носителю русского языка буквально за пару минут пополнить свой лексический запас английских слов сразу на несколько десятков тысяч.

В заключение хотелось бы отметить, что процесс перевода текста с одного языка на другой сложен, но интернационализмы помогают переводчику лучше справиться с этой задачей. Интернационализмы способствуют лучшему взаимодействию различных языков и культур, заключая в себе их общую основу.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / A. S. Hornby.* – London : Oxford Univ. Press, 2011. – 1899 p.
2. *Акуленко, В. В. Англо-русский и русско-английский словарь “ложных друзей переводчика” / В. В. Акуленко.* – М. : Сов. энцикл., 1969. – 384 с.

This work is devoted to the topic of internationalisms and their comparison to pseudo-internationalisms on the basis of “Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English”.